

Geliş Tarihi / Received Date
14.12.2022

Kabul Tarihi / Accepted Date
24.04.2023

Явление Редупликации в Русском и Турецком Языках

Rusça ve Türkçede İkilemeler

The Phenomenon of Reduplication in Russian and Turkish

Renata AKTAŞ*

Аннотация

Явление редупликации (слова-повторы, слова-близнецы, редупликация, двойные слова, парные слова), существует во многих языках и является отражением национального колорита культурного наследия людей. Слова-повторы, используемые для усиления экспрессии устной речи, представляют особый интерес в процессе обучения турецких студентов русскому языку. Буквально с начального этапа изучения русского языка турецкие студенты слышат и активно используют такие повторные выражения как 'чуть-чуть', 'да-да', 'мало-мало', 'много-много'. Содержание повторяющихся слов в русском и турецком языках одинаково, но структура данных образований резко отличается. В разговорном русском языке слова-повторы привлекают внимание учащихся, вызывают интерес и облегчают запоминание слов. Однако структура редупликаций в русском языке совершенно отлична от слов в родном языке студентов. В данном исследовании проводится анализ видов повторных образований в турецком и русском языках с целью детального и понятного изучения предмета и преодоления ошибок и трудностей в переводах. В результате этих классификаций были даны определения редупликации в русском и турецком языках, представлена сравнительная классификация редупликаций. В качестве примера, помимо примеров из турецких прозаических и лирических произведений, также были использованы слова из песен некоторых турецких музыкантов. Примерами повторных слов на русском языке стали художественные тексты на основе Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: редупликация, удвоенные образования, словесный повтор, русский язык, турецкий язык.

Öz

Birçok dilde varlığını sürdüren ikili oluşumlar (tekrarlar, ikiz sözcükler, ikileme oluşumları, çiftli sözcükler, yakın anlamlı çift sözler), insanların kültürel birikimlerinin ulusal renginin bir yansımasıdır. Rus dilinin Türk öğrencilere öğretilmesi sürecinde, ikilemeler özellikle ilgi çekicidir. Kelimenin tam anlamıyla Rus dilini öğrenmenin ilk aşamasından itibaren Türk öğrenciler, "az az, zar zor, tabii tabii, evet evet, çok çok" gibi ikilemeleri duymakta ve

* Dr. Öğr. Gör., Akdeniz Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-mail: renataaktas@akdeniz.edu.tr, ORCID ID: 0000-0002-7867-5054



konuşmalarında aktif olarak kullanılmaktadır. Günlük Rusça konuşmada sözcüklerin sesli tekrarı öğrencilerin dikkatini çeker, ilgi uyandırır ve ifadelerin akılda kalmasını kolaylaştırır. Bununla birlikte Rusçadaki ikilemelerin yapısı, öğrencilerin ana dilindeki sözcüklerden tamamen farklıdır. Çalışmamızda konuyu detaylı ve anlaşılır bir şekilde incelemek, çevirilerdeki yanlışlıklar ve zorluklar üstesinden gelmek için Türkçe ve Rusçadaki ikili oluşum türlerinin karşılaştırılmalı bir analiz yapılmaktadır. Bu sınıflandırma neticesinde ikilemeleri Rus ve Türk Dili dizgilerinde tanımlamıştır, ikilemelerin karşılaştırılmalı bir tasnifini verilmiştir, örnek olarak Türkçe nesir ve şiir türündeki eserlerde ikileme örneklerinin yanı sıra bazı Türk müzisyenlerinin şarkılarından sözlere de yer verilmiştir. Rusça ikileme oluşumlarının örneklerini aramak için ise Rus Dili Ulusal Portalı kullanılmıştır.

Anahtar kelimeler: ikileme, ikili oluşumlar, söz tekrarı, Rus dili, Türk dili.

Abstract

The phenomenon of reduplication formations existing within the language such as repetitions, reduplications and synonymous double words, twin words are reflections of the colourful reservoir that the nations hold. In the progress of teaching Russian Language to Turkish students, dual word formations are very interesting. Literally, immediately after first steps of learning Russian language, Turkish students hear repetitions like “little little, hardly barely, of course of course, yes yes, many many” and use them while speaking. In daily Russian language words can be used repetitively, which stands out, takes attention and makes phrases easier to remember. Besides, constructions of dual word formations in Russian language differ from their native language. Examining the subject particularly and comprehensibly, coming through difficulties and dodging mistakes in translations are desired goals. To achieve these goals, in our study, dual word combinations in Turkish language and Russian language are being comparatively analyzed. A comparative classification of reduplications is given, for example, lyrics from the songs of some Turkish musicians are included, as well as reduplication examples in Turkish prose and poetry works. As a result of this classification, dual word formations in Russian and Turkish were defined in boundaries of Turkish and Russian languages. In order to search examples of dual word formations in Russian language, The Russian Language National Portal was used.

Keywords: reduplication, dual word formations, repetitions, Russian language, Turkish language.

Введение

При изучении русского языка как иностранного на начальном уровне слова-повторы или удвоенные образования (да-да, мало-мало, давным-давно, очень-очень) вызывают у турецких студентов интерес и удивление. С одной стороны, наличие подобного рода повторных слов в родном языке помогает студентам облегчить понимание разговорной речи носителей языка. С другой стороны, на сертификационном уровне разная структура удвоенных образований вызывает у студентов недоумение и трудности в их употреблении. Во многих языках именуемые по-разному слова-повторы (удвоенные образования, парные слова, удвоенное слово, словесный повтор, редупликат) представляют явление редупликации. Присущая практически всем языкам, редупликация является универсальным явлением, так как отражает национальный колорит менталитета людей. Так, турецкий лингвист Д. Аксан считал, что редупликация, используемая в современном турецком языке, производит на слушателя гораздо более сильное и эффективное впечатление, чем любой другой способ выражения; она усиливает умственное восприятие (Аксан, 2002: 81). Будучи лингвистическим элементом, удвоенные образования отражают лингвокультурное и лингводидактическое значение и являются неоднозначным и многоплановым явлением. В первую очередь это связано с разными аспектами и уровнями

языка. Так, на фонетическом уровне к словам-повторам могут быть отнесены повторы звука (*ой-ой, е-е, а-а*), повторы буквы (*картошка-мартошка*), повторы слога (*хихикать, лалакать, шушукаться*); на морфологическом уровне могут быть повторы аффиксов (префиксов, суффиксов) (*добрый-предобрый, рано-ранешенько*), на лексическом уровне повторы всего слова (*еле-еле, чуть-чуть, бери-бери*)

В настоящем исследовании были использованы примеры из произведений Национального корпуса русского языка. Поиск производился по конкретной паре слов. Примерами послужили прозаические и лирические произведения русской литературы (В. Астафьев, Ю. Добронравов, В. Маканин, В. Белоусова, С. Шуртаков, А. Иванов, Д. Донцова, Л. Гурченко и др.). Примерами из турецкой литературы стали повторы из лирических произведений Сабахаттина Али, Ашик Вейселя, а также прозаических произведений (П. Сафа).

Редупликация в русском языке

В русском языке название редупликация происходит от латинского слова (*reduplication* – ‘повтор’) и представляет собой лингвистическое явление, характеризующееся повторением, удвоением языковой единицы (фонемы, слога, морфемы, слова). В научных трудах помимо редупликации используются термины удвоение, повторы, удвоенные образования, словные удвоения, парные слова.

Впервые явление редупликации в русском языке было проанализировано в середине 18 века в работе М. Ломоносова (Ломоносов, 1952). Вплоть до середины 20 века явление редупликации в русском языке не изучалось в научной литературе и представляло собой экспрессивное выражение устной речи. К концу 20 века тема редупликации была затронута в исследованиях Н. Шанского «Очерки по русскому словообразованию» (1968), В. А. Виноградова «Избранные труды: Исследования по русской грамматике» (1975), В. Гака «Повторная номинация на уровне предложения» (1979), В. Аракина «Типология языков и проблема методического прогнозирования» (1989), Ю. Лотмана «Об искусстве» (1998), Ф. Минлоса «Редупликация и парные слова в восточно-славянских языках» (2004), О. Крючковой «Вопросы лингвистической трактовки лексической редупликации в редупликации в русском языке» (2004), Ф. Рожанского «Редупликация: Опыт типологического исследования» (2011), Е. Федяевой «Редупликация как одно из средств репрезентации неопределённого количества» (2008), Ф. Панкова и Е. Овтиной «Языковая картина мира и механизм редупликации: фрагмент лингводидактической модели русской грамматики» (2018) и др. Тема была исследована учеными разных периодов, однако единого и точного определения, а также классификации этих выражений до сих пор не существует.

Учитывая, что редупликация в русском языке состоит из двух повторных слов, ученые выделили два понятия: редупликант и редупликатор. Редупликант – это первая часть, а редупликатор – вторая часть выражения. Например, в русском языке в выражениях *да-да, точно-точно, еле-еле* редупликант и редупликатор имеют одну форму. В турецком языке в таких повторах как *az az, yok yok, evet evet* редупликант также совпадает с редупликатором.



По мнению русского лингвиста О. Крючковой удвоенные образования в русском языке передают разную функциональную и смысловую нагрузку: значение интенсивности признака (*много-много – «очень много», крепко-накрепко – «очень крепко», давным-давно – «очень давно»*), значение неопределенности (*где-где, зачем-низачем, какой-никакой*), отрицательной оценки (*так-сяк, тяп-ляп, шаляй-валяй*), значение персуазивности (*нет-нет, да-да, конечно-конечно*), используются как средство языковой игры (*жигули-шмыгули, шараш-монтаж, танцы-рванцы*) (Крючкова, 2004, стр. 69).

Редупликация в турецком языке

Анализируя редупликацию, турецкий исследователь-лингвист В. Хатибоглу считала, что удвоенные образования в турецком языке используются настолько часто, что одно или несколько из них встречаются почти в каждой статье и речи. Правильно используемое удвоенное выражение обеспечивает семантическую силу, музыкальное дыхание и гармонию в турецком языке, так как оно основано на звуковом соответствии, потому турецкий язык звучит как поэтическая речь (Hatiboğlu, 1981: 62).

Как и в русском языке, в турецком языке редупликация также предназначена для усиления значения выражения. Согласно турецкому лингвисту Д. Аксану удвоенные образования представляют собой элементы, придающие турецкому языку необычайную силу и богатство выразительности и составляют важную особенность с точки зрения формы, синтаксиса, лексикологии и семантики (Aksan, 2002: 81).

Редупликация представляет собой повторение одного и того же слова для усиления смысла, использование близких, противоположных или сходных по звучанию пары слов (TS: 1165). В словаре грамматических терминов удвоенные образования объясняются как группа слов, образованная путем сопоставления двух или более слов с одинаковым, близким или противоположным значением, которые имеют определенный звуковой рисунок, родственны друг другу по форме и значению, проявляют значение как одно слово (Korkmaz, 1992: 45).

В турецком языке для обозначения редупликации используют такие термины как двойные выражения (*ikileme*), повторы (*tekrarlar*), двойные слова (*ikiz kelime, çift sözler*), близкие по смыслу пары (*yakın anlamlı çift*). Первым научным трудом по редупликации в турецком языке считается работа немецкого тюрколога Карла Фоя «*Studien zur osmanischen Syntax*» (1899). В середине 20 века турецкий языковед Ахмет Д. Эмре в книге «*Турецкая грамматика*» впервые дал характеристику удвоенным выражениям, примерно в то же время была опубликована научная статья О. Н. Туна «*Слова-повторы в турецком языке*». Одним из фундаментальных исследований турецкого языкознания считается работа В. Хатибоглу «*Редупликация в турецком языке*» (1981), в которой детально исследовано явление редупликации. Автор считает, что редупликация – это повторение одного или нескольких близких, противоположных по значению или созвучно звучащих одного или нескольких слов для акцентирования силы выражения, значения и концепции (Hatipoğlu, 1981: 9). Кроме этого в современном турецком языкознании тема

удвоенных образований активно исследуется в диссертационных работах таких исследователей как: С. Байрактар «Структурно-целевые-смысловые особенности редупликаций в турецком языке» (2004), О. М. Аксой «Редупликации в турецких диалектах» (2019), С. Батурай «Звуковое чередование в турецких редупликациях отражениях» (2010), С. Гюлер «Семантические и структурные особенности турецких редупликаций» (2003), Б. Хюсревоглу «Редупликации в турецком языке» (2000) и др. Следует отметить, что «Словарь засвидетельствованных тюркских редупликаций» Н. Акялчина, составленный в 2007 году, «Словарь турецко-кипрских редупликаций и звукоподражающих слов» (2004) М. Гёкчеоглу, исследования Л. Карахан «Размышления о порядке гласных и значении в группах повторения» (2008), М. Э. Челик «Преподавание турецких стереотипов (пословицы, идиомы, повторения, крылатые выражения)» (2019), С. Шена «Исторические слова, существующие с редупликациями в стандартном турецком языке» (2005) и др. работы по редупликации в турецком языке были изучены в разные периоды, затронули не только современный турецкий язык, но и его диалекты, а также существует несколько работ по сравнительному анализу редупликации в турецком и других языках. На русском языке были опубликованы работы советских тюркологов Р. Аганина «Повторы и однородные парные сочетания в современном турецком языке» (1958), Н. Дмитриева «Строй тюркских языков» (1962), А. Кайдарова «Парные слова в современном уйгурском языке» (1958) и др.

Согласно работе М. Эрдема турецкой редупликации характерны следующие принципы:

- 1) Два слова должны выражать одно и то же значение.
 - 2) Формирование редупликаций зачастую может занимать столетия.
 - 3) Смена религии и культуры подготавливает благоприятную почву для образования повторов.
 - 4) Каждое слово в редупликациях имеет одинаковую функцию в предложении.
 - 5) В редупликации оба слова имеют один и тот же суффикс или префикс.
 - 6) Редупликации представляют языковое явление и берут основу своего образования из структуры турецкого языка.
 - 7) При написании словаря они имеют свойство стоять во главе статьи (Erdem, 2005: 190).
- В отличие от русского языка в турецком языке существуют правила образования, система классификации и словарь повторных выражений.

Классификации редупликаций в русском языке

В русском языке наиболее часто употребляемыми являются удвоенные наречия, местоимения, междометия и звукоподражательные слова. Удвоенные имена существительные, прилагательные, предикативные слова и частицы представлены единичными примерами (Крючкова, 2004: 72).

Большинство ученых считают, что в русском языке редупликации можно разделить на две большие группы:



- 1) **Полные** – редупликаты, образованные в результате полного повторения основы (*красный-красный, черный-черный, да-да, еле-еле, мало-мало*);
- 2) **Неполные** (частичные) – повтор, осложненный морфемой (*добрый- предобрый, черный-пречерный, долго-надолго*). Кроме этого существуют разговорные выражения: *шуры-муры, шухры-мухры, картошка-мартошка, арбуз-карбуз* и т.п.

Советский академик М. Голубовский (Голубковский, 2011) предлагал классифицировать слова-повторы на четыре группы в самом общем виде:

- 1) **Точные повторы** (*еле-еле, только-только, мало-мало, бери-бери, цып-цып*).
- 2) **Повторы, при которых изменяется склонение или добавляются связки** (предлоги, суффиксы, префиксы). Например: *давным-давно, полным-полно, точь-в-точь, видимо-невидимо, день в день, шаг за шагом*.
- 3) **Повторы с заменой одной гласной или согласной буквы** (*пинг-понг, шаляй-валяй, гоголь-моголь, фокус-покус, тяп-ляп*).
- 4) **Повторы, образуемые по принципу сходного сочетания гласных/согласных или доминирующего слога** (*там-сям, шиворот-навыворот, ёлки-палки, каша-малаша*). К этой же группе относились устойчивые аллитеративные присловья (*подобрю-поздорову, долго ли коротко*).

Кроме этого широкое распространение получила классификация редупликаций советского лингвиста Н. Шанского (Шанский, 1968), который также разделил удвоенные образования на четыре основные группы:

1. **Удвоения, или повторы, представляющие собой усиительную по значению и экспрессивную по характеру редупликацию того или иного слова (прилагательного, глагола, наречия, междометия и звукоподражания)**. В данной группе редупликатор полностью совпадает с редупликантом. В русском языке примерами являются такие выражения как: *да-да, очень-очень, белый-белый, ходили-ходили, кис-кис*.
2. **Синонимические сближения** на примере: *путь-дорога, звать-величать, судьба-доля, худо-бедно*.
3. **Парные сближения суммарной семантики**: *хлеб-соль (угощение), отец-мать (родители), день и ночь (сутки), щит и мечь (оружие), плоть кровь (родной)*.
4. Слова, синтагматические отношения в которых образуют модель «определяемое — определяющее»: *диван-кровать, кресло-кровать, город-крепость, студент-филолог, художник-маринист, муж-иностранец*.

Современный лингвист О. Крючкова, на примере наречий, предлагает классифицировать слова-повторы на четыре группы:

- 1) **Полная редупликация** (редупликант и редупликатор совпадают). Например: *еле-еле, чуть-чуть, да-да, тихо-тихо*. По мнению Крючковой, этот вид редупликации является наиболее используемым среди прилагательных, наречий и глаголов (*желтый-желтый, быстро-быстро, молишь-молишь*).

2) Дивергентная редупликация (редупликатор меняет свой вид). Слова-повторы этой группы делятся на две подгруппы:

2.1. удвоения с дивергентной финальной частью: происходит замена конечного суффикса **-о** на **-ем** (*белым-бело, давным-давно, черным-черно*);

2.2. удвоения с дивергентной инициальной частью: меняются начальные буквы (*тляп-ляп, там-сям, гоголь-моголь, шурум-бурум*).

3) Осложненная редупликация (с помощью аффикса):

3.1. С осложнением второго компонента префиксом **на-** (*крепко-накрепко, мелко-намелко, перво-наперво, прямо-напрямом, строго-настрогим, туго-натуго, чисто-начисто*).

3.2. С осложнением второго компонента уменьшительно-ласкательными суффиксами **-еньк-, -ехоньк-/-ешеньк-** (*рано-раненько, рано-ранехонько, рано-ранешенько*).

4) Дивергентно-осложненная редупликация (сочетание аффиксального осложнения второго компонента). Например: *видным-виднешенько, раным-раненько, раным-ранехонько / раным-ранешенько, скромным-скромнехонько, малопомалу* (Крючкова, 2004: 72).

Учитывая вышеуказанные классификации, очевидно, что редупликация в русском языке определяется как способ словообразования, частично или полностью состоящий из повтора буквы, слога, корня, основы или полностью всего слова.

Отметим, что в результате межъязыкового взаимодействия в русском языке особое занимают заимствованные удвоенные выражения. Так, например, *хай-фай, кока-кола, бай-бай, фифти-фифти* - заимствованные английские редупликативы, *зигзаг* - немецкий, *тет-а-тет* - французский, *чай-май* - китайский, *шаро-вары, шурум-бурум, чак-чак* - тюркские, *агар-агар* - малайский и т.д. Большую часть составляют заимствования из тюркских языков, что, безусловно, является результатом исторического влияния на протяжении большого периода татарского языка на территории России (Мехеда, 2009: 267).

Для звукоподражательных удвоенных образований российский лингвист М. Мехеда предлагает разделить эти слова-повторы на четыре группы:

- 1) **Слова, имитирующие звуки природы** (*кис-кис, иго-го, трах-бабах*).
- 2) **Слова, имитирующие звуки деятельности человека** (*ха-ха, топ-топ*).
- 3) **Слова, имитирующие звуки деятельности созданных человеком предметов** (*пиф-паф, дзинь-дзинь, чух-чух*).
- 4) **Слова, обозначающие действие или объект (предмет), которые способны производить некий звук, положенный в основу слова** (*кукушка, тархтеть, хохотать, шушукаться*) (Мехеда, 2009: 269).

Классификация редупликаций в турецком языке



Основываясь на базовую работу В. Хатибоглу «Редупликация в турецком языке» (Hatiboğlu, 1981), удвоенные образования проанализированы по структуре, основе, типу, организации, категории и значению слова. Автор делит редупликацию на две большие группы:

1. Редупликация именного корня или основы.

2. Редупликация действительного корня или основы.

1. Удвоенные образования от именного корня или основы.

1.1. Повторы в начальной форме

1.1.1. Полная именная редупликация представляет собой простой повтор слов в начальной форме: *deste deste para* (пачки пачки денег), *bukle bukle saç* (локон локон волос²), *çanak çanak yoğurt* (чаша чаша йогурта).

1.1.2. Частичная именная редупликация предполагает использование разных слов (синонимов или близких по значению) в начальной форме: *iş güç* (работа сила), *saç sakal* (волосы борода), *kauga dövüş* (ссора разборка), *kol kanat* (рука крыло).

1.2. Звукоподражающая редупликация содержит слова, отражающие природные звуки.

1.2.1. Полностью повторяющиеся слова-повторы: *fokur fokur* (звук кипящей воды), *tişil tişil* (звук тихо спящего человека), *tikir tikir* (звук, обозначающий плавный, успешный процесс работы), *şırl şırl* (звук струящейся воды).

1.2.2. Частично повторяющиеся слова-повторы: *şapır şupur*, *hapır hupur*, *takır tukur*, *tingir tıngır*³.

1.3. Повторы в косвенной форме – редупликант или редупликатор употреблен в косвенном падеже:

1.3.1. Косвенная редупликация с одинаковыми словами: *baş başa* (голова к голове), *göz göze* (глаз к глазу), *iç içe* (внутри к внутри), *nefes nefese* (дыхание к дыханию).

1.3.2. Косвенная редупликация с разными словами: *sağ sola* (направо налево), *eşe dosta* (друзьям-товарищам), *suya sabuna* (воде мылу).

1.4. Удвоенные образования со значением дистанции:

1.4.1. Дистанция с одинаковыми словами: *baştan başa* (с головы до головы), *kulaktan kulağa* (от уха до уха), *elden ele* (из рук в руки), *evden eve* (из дома в дом).

1.4.2. Дистанция с разными словами: *ayda yılda* (в год в месяце), *kıyıda köşede* (на берегу в углу), *orda burda* (тут там), *elde avuçta* (в руке в ладони).

1.5. Предикативная редупликация: *yaşını başını* (годы головы), *elini eteğini* (руки юбку).

1.6. Удвоенные образования со значением состояния являются мало употребляющейся группой: *için için* (от всего сердца/от всей души), *ucı ucına* (конец к концу).

² Здесь и далее в скобках указан дословный перевод повторных слов с турецкого на русский язык.

³ Перечисленные звуки обозначают скорость или степень удовольствия действия.

1.7. Редупликация притяжательных удвоенных образований:

- 1.7.1.** С одинаковыми словами: *toru toru* (всего навсего), *hepsi hepsi* (всего всего), *harfi harfine* (буква к букве), *boşu boşuna* (напрасно напрасно / зря).
- 1.7.2.** С разными словами: *kolu kanadı* (руку крыло), *eli ayağı* (руку ногу), *ağız dili* (рот язык), *sağı solu* (прямо лево).

1.8. Редупликация с разными аффиксами:

- 1.8.1.** Редупликация с суффиксом *-li* от одного корня или основы: *boyalı boyalı* (крашеный крашеный), *tatlı tatlı* (сладкий сладкий), *yerli yerine* (местный к месту), *yerli yersiz* (местный неуместный).
- 1.8.2.** Редупликация с суффиксом *-li* от разных корней или основ: *tallı mülklü* (имущественный собственный), *irili ufaklı* (крупный мелкий), *büyükkü küçükkü* (большой маленький), *derli toplu* (аккуратный собранный).
- 1.8.3.** Редупликация с суффиксом *-siz* от одного корня или основы: *sessiz sessiz* (беззвучный беззвучный), *yüzsüz yüzsüz* (безликий безликий), *tatsız tatsız* (безвкусный безвкусный).
- 1.8.4.** Редупликация с суффиксом *-siz* от разных корней или основ: *sessiz sedasız* (беззвучный бесшумный), *borçsuz harçsız* (без долга без задолжностей), *yersiz yurtsuz* (безместный бездомный), *tatsız tutsuz* (без вкуса без соли).

2. Редупликация действенного корня или основы:**2.1. Редупликация деепричастий:**

- 2.1.1.** Редупликация одинаковых деепричастий: *koşa koşa* (бегая бегая), *baka baka* (смотря смотря), *döşe döşe* (видя видя), *sevîne sevîne* (радуясь радуясь).
- 2.1.2.** Редупликация разных деепричастий: *düşe kalka* (падая вставая), *yatır kalkır* (ложась вставая).

2.2. Редупликация причастий:

- 2.2.1.** Редупликация одинаковых причастий: *bilmiş bilmiş* (знающий знающий), *giden gidene* (уходящий уходящему), *gelir gelmez* (пришедший ушедший), *bilir bilmez* (знающий незнающий).
- 2.2.2.** Редупликация разных причастий: *yemez içmez* (не евший не пивший), *bitmez tükenmez* (не законченный не иссякнувший), *düşmez kalmaz* (не упавший не вставший).

2.3. Редупликация инфинитива:

- 2.3.1.** Редупликация одинаковых инфинитивных основ: *saçta saçta* (бред бред), *gidiş o gidiş* (уход тот уход).
- 2.3.2.** Редупликация разных инфинитивных основ: *okuma yazma* (чтение письмо), *saçta saparı* (бред абсурд), *değiş tokuş* (обмен замена), *arama tarama* (поиск обыск).

2.4. Редупликация отглагольных прилагательных:

- 2.4.1.** Повтор одинаковых отглагольных прилагательных: *baygın baygın* (очарованный очарованный), *şaşkın şaşkın* (удивленный удивленный), *kesik*



2.4.2. Повтор разных отглагольных прилагательных: *kırık dökük* (сломанный порванный), *açık saçık* (открытый раскрытый), *delik deşik* (порванный разодранный).

2.5. Редупликация спрягаемых глаголов:

2.5.1. Редупликация одинаковых спрягаемых глагольных образований: *koştı koştı* (бежал бежал), *durmuş durmuş* (стоял стоял), *ağladı ağladı* (плакал плакал).

2.5.2. Редупликация одинаковых спрягаемых глагольных образований: *düşündü taşındı* (подумал поразмышлял), *ağladı sızladı* (но плакал поревел), *aradı taradı* (поискал пошерстил).

2.5.3. Редупликация спрягаемых глаголов с деепричастием: *kalakalsın* (оказавшись оставаться), *duradursun* (остановившись остаться).

2.5.4. Редупликация со вспомогательными глаголами: *toz toprak olmak* (быть в пыли в земле), *parça parça etmek* (на кусочки/ на части), *didik didik etmek* (тщательно основательно), *kaş göz etmek* (намекать взглядом) (Hatiboğlu, 1981: 35).

Опираясь на данную классификацию, приходим к выводу, что, удвоенные образования в турецком языке представлены значительно шире и богаче, активно используются в турецкой разговорной речи; удвоенные образования в турецком языке и их структура резко отличаются от аналогов в русском языке; редупликация в турецком языке основывается на звуковом и смысловом сходстве слов; структурный и содержательный подход слов повторов в обоих языках требует сравнительного анализа для обозначения сходств и различий.

Сравнительная классификация редупликации в русском и турецком языках

Материалом нашего исследования являются слова-повторы русского и турецкого языков, выбранные из различных словарей, а также сети Интернет. Опираясь на анализ классификаций редупликации в двух языках, мы пришли к выводу, что удвоенные образования и в русском, и в турецком языках можно разделить на две большие группы:

- 1) Полные;**
- 2) Неполные (частичные).**

Полная редупликация в русском и турецком языках:

При полной редупликации происходит удвоение основы без изменения, т.е. редупликант полностью соответствует редупликатору.

в русском языке: *очень-очень*, *еле-еле*, *давно-давно*, *синий-синий*, *белый-белый*.

*Мы **очень-очень** соскучились по дому. Трамвай тащился **еле-еле**, зато был почему-то совсем пустой* (В. Белоусова, **Второй выстрел**). *Солдаты **тихо-тихо** выбираются из подполковничьей усадьбы* (В. Маканин, **Кавказский пленный**). - ***Давно-давно, много-много** лет назад, - сказал я, землю нашу покрывали леса* (С. Шуртаков, **Где ночует солнышко**).

в турецком языке: *evet evet* (да-да), *yok yok* (нет-нет), *az az* (чуть-чуть), *hemen hemen* (быстро-быстро), *adım adım* (шаг-шаг), *kitir kitir* (хруст-хруст), *güldür güldür* (расмеши-расмеши), *sıkı sıkı* (крепко-крепко).

Annem bize sık sık şiir okurdu. Hemen hemen tüm işlerimi bitirdim.

Hey bir zaman bakıp bakıp

Seyrine doyamadığım! (S. Ali, Kıyamadığım).

Su akar güldür güldür

Gel de yâr beni güldür (Aşık Veysel, Su Akar Güldür Güldür).

Отдельную группу представляют звукоподражательные слова-повторы:

в русском языке (*кап-кап*, *гав-гав*, *кис-кис*, *дзинь-дзинь*, *тук-тук*, *цок-цок*, *хлоп-хлоп*, *хрю-хрю*, *шлеп-шлеп*, *буль-буль*),

в турецком языке (*hav hav* (гавканье), *vrak vrak* (кваканье), *pisi pisi* (зов кошки)).

Неполная (частичная) редупликация в русском и турецком языках:

Вторая группа неполной (частичной) редупликации отражена более комплексно, т.к. представляет собой фонеморфологическое явление. Эту группу составляют повторные слова с фонетическими или морфемными изменениями в удвоении производящей основы. Учитывая более продуктивную редупликацию в турецком языке наиболее правильным будет разделить группу неполной редупликации на четыре подгруппы:

1) Дивергентная – слова-повторы с изменениями звукового состава.

В русском языке: *тяп-ляп*, *тик-так*, *картошка-мартошка*, *павлин-мавлин*, *шухры-мухры*, *ширли-мырли*, *супер-пупер*, *фокус-покус*, *сыр-бор*, *пиво-миво*.

Чего на скорую руку, тяп-ляп сделаешь, тяп-ляп и получится (В. Астафьев, Капля).

На ней иллюзионисты показывали фокусы-покусы и пел пионерский хор (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей).

Дело в том, из-за чего, собственно, разгорелся сыр-бор (А. Иванов, Псоглавцы).

В турецком языке: *hasta masta* (больной-мольной), *kalem malem* (карандаш-марандаш), *tatlı tatlı* (сладкое младкое), *para para* (деньги-меньги), *takır tukur* (так-тук), *tingir mingir* (тихо-михо).

Çocuklara kalem malem aldım. Bana tatlı tatlı bir şey alır mısın?

Para para ... boş laf! (Peyami Safa, Fatih – Harbiye).

Evvel zaman içinde kalbur saman içinde, kalbur saman içinde, develer top oynarken, ... ben anamın beşiğini tıngır tıngır salları iken, ... (Tembel kız masalı).

2) Осложненная – дополнение или усечение аффиксов редупликатора (префиксов, суффиксов, усечение основы).

В русском языке: *перво-наперво*, *тьма-тьмущая*, *чин-чином*, *чисто-начисто*, *дурак дураком*, *видимо-невидимо*, *темным-темно*, *мамочка-премамочка*, *давным-давно*.

Она вся такая женщина-преженщина, красавица! Я сунулась в комнату к Томочке, обнаружила что там темным-темно, и на всякий случай шепнула:



(Д. Донцова, **Микстура от косоглазия**). *Тогда к нам со всех стран приехало кинозвезд **видимо-невидимо*** (Л. Гурченко, **Аплодисменты**).

В турецком языке: *bilir bilmez* (зная не зная), *kaçan kaçana* (бег за бегом), *giden gidene* (уход за уходом), *tamı tamına* (всего навсегда), *ucu ucuna* (конец к концу, конец с концом), *lafı lafına* (слово за слово), *boyu boyunca* (рост к росту), *hanım hanımsık* (женщина-преженщина).

*Aydın sonuna kadar **ucu ucuna** geçiniyorum. **Hanım hanımsık** oturuyor, bizi izliyor.*

Birer birer gitti hep sevdiklerim

*Çaresiz bırakıp **giden gidene***

Gitmiyor aklımdan mutlu günlerim

*Unutupta beni **giden gidene*** (Müslüm Gürses, **Giden Gidene** şarkısı).

3) **Синонимическая** – редупликатор является либо синонимом, либо близким по смыслу редупликанту словом.

В русском языке: *друзья-товарищи, путь-дорога, звать-величать, одеть-нарядить, любо-дорого, спать-дремать.*

*Как вас **звать-величать**? Спасибо моим **друзьям-товарищам**.*

*Ну порядок! Взглянуть **любо-дорого**! Взаидеешь – и не ушел бы* (Ю. Домбровский, **Факультет ненужных вещей**).

В турецком языке: *ses seda* (звук шум), *yüz sürat* (лицо рожжа), *it köpek* (нѣс собака), *eş dost* (друзья товарищи), *güç kuvvet* (сила мощь), *kolu kanadı* (рука крыло).

*Senden **ses seda** çıkmayınca, ben de gitmedim. Eskiden bayramlarda akrabaları, **eş dost** ziyaretleri yapardık.*

***Kolu kanadı** kırık kuşlar gibiyiz*

Aydın diyarlarda (S. Aksu, **Aldatıldık** şarkısı).

4) **Антонимическая** – редупликатор является антонимом редупликанта:

В русском языке: *вверх-вниз, туда-сюда, влево-вправо, денно-нощно, взад-вперед, свои-чужие, хорошо-плохо, было-стало.*

*Могла свободно крутиться **влево-вправо** и **вверх-вниз**, прикрывая внушительный сектор* (М. Баковец, **Кровь, кремний и чужие**). *Я пощупал сапогом дорожную хлябь, сунулся **туда-сюда** – везде вязко* (В. Астафьев, **Обертон**). *Ходить так – **взад-вперед** – даже понравилось, это отвлекало, давало занятие ногам* (В. Быков, **Бедные люди**).

В турецком языке: *er geç* (рано поздно), *iyi kötü* (хорошо плохо), *irili ufaklı* (крупный мелкий), *dost düşman* (друг враг), *tatlı tatsız* (сладкий несладкий), *ileri geri* (вперед назад), *eskisi yenisi* (старый новый), *eli ayağı* (рука нога).

*Korkudan eli ayağı dolaştı. İrili ufaklı tüm meyveleri poşete doldurdu. Bazılarını ne zaman yazdığımı iyi kötü hatırlıyorum (S. İleri, **Bir Gölge Gibi Silineceksin** **Kitap Açıklaması**). Bence şiirin eskisi yenisi yoktur (S. Ali, **Bütün Şiirleri**).*

Заклучение

1. Как показало исследование по сравнению с русским языком турецкий язык более насыщен редуplikатами, что является отражением национального колорита языка.
2. В русском языке явление редупликации до сих пор является нерешенным и спорным вопросом. Долгое время слова-повторы анализировали как элемент русской разговорной речи. В связи с этим явление редупликации в русском языке менее исследовано, чем в турецком языке. В турецком языке редупликация активно изучается с середины 20 века и имеет большое количество научной информации.
3. Как в русском, так и в турецком языке для обозначения редупликации используется несколько терминов. В русском языке для редупликации употребляют такие термины как слова-повторы, удвоения, удвоенные образования, словные удвоения, парные слова. В турецком языке применяются такие термины как двойные выражения (ikileme), повторы (tekrarlar), двойные слова (ikiz kelime), близкие по смыслу пары (yakın anlamlı çift).
4. Структура редупликаций в русском языке резко отличается от структуры редупликаций в турецком языке.
5. И в русском, и в турецком языке слова-повторы классифицируются по лексическим, фонетическим, морфологическим, синтаксическим признакам. Наблюдаются как сходства, так и различия.
6. Если семантическое значение удвоенных образований в русском языке ограничивается интенсивностью, неопределенностью, персуазивностью и отрицательной оценкой, то в турецком языке к этому списку добавляются значения длительности, звучности, точности, дробности, множества, разнообразности.
7. В результате сравнительного словообразовательного анализа стало очевидным, что и в русском и в турецком языке редупликация делится на два основных вида: 1) полная (совпадение редуликанта с редуликатором); 2) неполная (частичное повторение редуликатора).
8. Если в русском языке повторные слова могут быть выражены именами существительными, прилагательными, местоимениями, наречиями, глаголами и междометиями, то в турецком языке эту группу дополняют повторы деепричастных форм, а также слова-повторы служебных частей речи.
9. В русском языке передовое место занимают лексические повторы. В турецком же языке фонетические повторы являются самыми распространенными.
10. Как в русском, так и в турецком языках слова-повторы состоят обычно из двух компонентов.



11. В турецком языке слова-повторы классифицируются по семантическим, фонетическим и морфологическим признакам, в русском же языке важны словообразовательные признаки.
12. Синонимическая редупликация представляет повтор близких по значению или связанных по смыслу слов. В русском языке особо распространена в произведениях устного народного творчества. В турецком языке синонимическая редупликация активно используется как в устной, так и в письменной речи.
13. В турецком языке активно используются редупликация деепричастий и причастий, в русском языке этих форм не существует.

При изучении русского языка как иностранного следует обратить внимание на словарные повторы, которые присутствуют и в русском, и в турецком языке. Наличие структурных, морфологических, фонетических и смысловых сходств и отличий в русских и турецких повторах может привести к межъязыковой интерференции, трудностях при переводе, искаженному смыслу. Сравнительный анализ редупликации поможет предотвратить трудности как в устной, так и в письменной русской речи турецких студентов.

Çıkar Çatışması Beyanı

“Явление Редупликации в Русском и Турецком Языках” başlıklı makalemizin herhangi bir kurum, kuruluş, kişi ile mali çıkar çatışması yoktur.

Литература

- Aksan, D. (2002). *Anadilimizin söz denizinde*. Ankara: Bilgi Yayınevi.
- Aksu, S. (2018). *Aldatıldık*. www.azlyrics.com: <https://www.azlyrics.com/lyrics/sezenaksu/aldatldk.html> adresinden alındı (15.02.2023).
- Ali, S. (1999). *Bütün şiirleri*. İstanbul : Yapı Kredi Yayınları.
- Çoraklı, Ş. (2001). Türkçe'nin yaratma gücü: İkilemeler (I). *A.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 53-60.
- Erdem, M. (2005). Harezmi Türkçesinde ikilemeler ve yinelemeler üzerine. *Bilig*, Spring (33), 189-225.
- Gürses, M. (2004). *Giden Gidene*. www.sarkisozleri.sitesi.web.tr : <https://sarkisozleri.sitesi.web.tr/muslum-gurses/giden-gidene.html> adresinden alındı (15.02.2023).
- Hatipoğlu, V. (1981). *Türk dilinde ikileme*. Ankara: TDK.
- İleri, S. (2019). *Bir gölge gibi silineceksin*. İstanbul: Everest Yayınları.
- Korkmaz, Z. (1992). *Grammer terimler sözlüğü*. Ankara: TDK Yayınları.
- Safa, P. (2000). *Fatih-Harbiye*. İstanbul: Ötüken Neşriyat.
- Türkçe Sözlük. (2005). Haz. Akalın, Ş.H. Ankara: TDK Yayınları.
- Veysel, A. *www.asikveysel.com*. www.asikveysel.com: <http://www.asikveysel.com/turku-sozleri/su-akar-guldur-guldur.htm> adresinden alındı (15.02.2023).
- www.masaloku.net/tembel-kiz*. (2023, Şubat 15). *www.masaloku.net*: <https://www.masaloku.net/tembel-kiz> adresinden alındı (15.02.2023).
- Астафьев, В. (2016). Капля. В В. Астафьев, *Царь-Рыба*. Москва: Детская литература.

- Белоусова, В. (2000). *Второй выстрел*. Москва: Вагриус.
- Голубковский, М. (2011 г.). *Слова-повторы в языке (редупликация)*. Получено из <http://magazines.russ.ru>: <http://magazines.russ.ru/neva/2011/7/g13.html> (07.11.2022).
- Гурченко, Л. (2006). *Аплодисменты*. Москва: Эксмо.
- Крючкова, О. (№2 2004 г.). Вопросы лингвистической трактовки лексической редупликации в русском языке. *Русский язык в научном освещении*, 63-86.
- Ломоносов, М. (1952). *Краткое руководство к красноречию. Полное издание сочинений. Том 7. Труды по филологии (1739-1758)*. М.-Л.: Академия наук СССР.
- Маканин, В. (2009). *Кавказский пленный*. Москва: Эксмо.
- Мехеда, М. (2009). О некоторых структурно-функциональных особенностях редупликатов в русском языке. *Филология и Искусствоведение*, 263-272.
- Минлос, Ф. (2004). Редупликация и парные слова в восточнославянских языках. Москва. *Национальный корпус русского языка*. www.ruscorpora.ru: <https://ruscorpora.ru/page> (12.02.2023).
- Овтина, Е. (2015). Русская редупликация как явление полевой структуры. «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного», 451-453.
- Панков, Ф., & Овтина, Е. (2018). Языковая картина мира и механизм редупликации: фрагмент лингводидактической модели русской грамматики. *Pedagogical Journal*, 140-158.
- Шанский, Н. (1968). *Очерки по русскому словообразованию*. Москва.
- Шуртаков, С. (1962). *Где ночует солнышко*. Ярославль: Верхне-Волжское книжное издательство.

Genişletilmiş Özet

Neredeyse tüm dillerde var olan ikilemeler, insanların kültürel mirasının ulusal renklerini yansıtmaktadır. Rusçada ikilemeleri (редупликация) ifade etmek için tekrar sözcükler, ikili oluşumlar, çift sözcükler, eşli sözcükler adlandırılmakta; Türkçede ise ikilemeler sözcük tekrarıyla, yakın anlamlı sözcüklerle, eş anlamlı sözcüklerle, zıt anlamlı sözcüklerle, biri anlamlı biri anlamsız sözcüklerle, ikisi de anlamsız sözcüklerle, yakın anlamlı sözcüklerle ve eklerle kurulan ikilemeler oluşturulmakta ve kullanılmaktadır. Türk öğrencilerine Rusçayı öğretirken sözlü anlatımı güçlendirmek için kullanılan ikilemeler özellikle ilgi çekicidir. Kelimenin tam anlamıyla öğrenmenin ilk aşamasından itibaren Türk öğrenciler «yavaş yavaş (чуть-чуть), evet evet (да-да), hızlı hızlı (быстро- быстро), çok çok (очень-очень)» gibi tekrarlanan ifadeleri duymakta ve aktif olarak kullanmaktadırlar. Öğrencilerin anadilde bu tür ikilemeleri kullanmaları öğrencilerin başlangıç seviyesinde konuşmalarında ve kendilerini ifade etmelerinde yardımcı olur. Fakat ileri seviyede Türkçedeki ikili oluşumların yapısal farkı öğrencilerin zorlanmalarına ve hata yapmalarına sebep olmaktadır. Çalışmamızda Rus ve Türk Dili karşılaştırmalı sınıflandırmasını yapmadan Rus dilbilimcileri O. Kryuchkova, M. Meheda'nın, Türk dilbilimcisi V. Hatiboğlu'nun eserlerinden faydalandık. Böylelikle Rusçada zarf olan ikilemeler dört ana gruba ayrılmaktadır: 1) Tam İkilemeler; 2) Sondan Eklemeli İkilemeler; 3) Önden Eklemeli İkilemeler; 4) Önde Sonda Eklemeli İkilemeler. Rusçadaki ses yansımali sözcüklerle kurulan ikilemeler de dört grup olarak sınıflandırmakta: 1) Doğa Seslerin Taklidi ile Kurulan İkilemeler; 2) İnsan Sesleriyle Kurulan İkilemeler; 3) İnsan İcatlarından Çıkan Seslerin Taklidi ile Kurulan İkilemeler; 4) Durum veya Eylemleri İfade Etmek için Kullanılan Seslerle Kurulan İkilemeler. Türk dilindeki ikilemelerin yapısını, türünü, kökünü, kategorisini ve anlamını göz önünde bulundurarak iki büyük ikileme grubu belirtmekte: 1) Sözcük Yapısı İkileme Türleri; 2)



Eylem Kök veya Gövdelerinden Kurulan İkilemeler; 6) Görev Bakımından İkilemeler; 7) Anlam Bakımından İkilemeler; 8) Anlam Bakımından İkilemeyi Kuran Sözcükler.

Rusça ve Türkçe ikilemelerindeki benzerlikler ve farklılıklar dikkate alınarak bu üç sınıflandırmanın veri tabanlarını göz önünde bulundurarak karşılaştırmalı bir sınıflandırma oluşturarak iki ana grup olarak belirlendi: 1) Tam tekrarlama; 2) Kısmi tekrarlama. Tam tekrarlama her iki sözcük değişikliğe uğramadan kurulan ikilemelerdir ki bunlarda ilk ve sonraki sözcük birbirinin aynısıdır. Aynı grupta ses ikilemeleri de bulunmaktadır. İkinci, kısmi tekrarlama grubu dört alt gruptan oluşmaktadır: 1) Eklemeli tekrarlama; 2) Karmaşık tekrarlama (ön ekler, son ekler, kökünün değişimi); 3) Eş anlamlı tekrarlama (ya eş anlamlı ya da yakın anlamlı sözler); 4) Zıt anlamlı tekrarlama.

Karşılaştırmalı analiz hem Rusçada hem de Türkçede tekrar eden sözcüklerin iki bileşenden oluştuğunu göstermektedir. Rus dilinden farklı olarak Türk Dilinin ulusal renklerinin bir yansıması olan ikilemeler daha fazladır. Her iki dilde de ikilemeler sözcüksel, fonetik, morfolojik, sözdizimsel özelliklerine göre tasnif edilmiştir. Rus dilinde ikili oluşumların anlamlarında yoğunluk ve belirsizliklerini sınırlandırılmış olup Türk dilinde ise ikilemelerin süre, tonlanma, gerçeklik, netlik, çoğulluk, çeşitlilik gibi anlamları eklenmiştir. Türkçede ikilemeler anlamsal, fonetik ve morfolojik özelliklerine göre tasnif edilirken Rusçada ise bu sözcüklerin yapım özellikleri de ön plandadır. Rusça ikilemeler arasında sözcük tekrarları önceliktir. Türkçede fonetik tekrarlar daha yaygındır. Rusça ikilemeler, isim, sıfat, zamir, zarf, fiil ve ünlemlerle ifade edilebiliyor. Türkçede ise bunlara ilaveten zarf-fiiller ve yardımcı sözcükler de dahil edilmektedir. Eş anlamlı ikilemeler her iki dilde hem sözlü hem de yazılı konuşmada aktif olarak kullanılmaktadır. Rusçayı yabancı dil olarak öğretirken kullanılan dillerde ikilemelerin göz önünde bulundurulması gerekir. Ancak bu oluşumların yapıları ulusal ve kültürel özelliklere bağlı olduğu özellikle belirtilmelidir. Böylelikle ikilemeleri karşılaştırmalı analiz yardımıyla Rusçayı yabancı dil olarak öğrenme sürecindeki karşılaşılan zorlukları önlememiz mümkündür.